

Debbie Edwards

Professional Translator

BA (Asian Studies), MA (Translation & Interpreting), NAATI Professional Translator

氏名	Debbie Edwards	国籍	オーストラリア
Furigana	デビー・エドワーズ		
生年月日 (西暦)	1976年7月8日	性別	<input type="checkbox"/> 男性 <input checked="" type="checkbox"/> 女性
住所	3/34 Macpherson St, Bronte, NSW, AUSTRALIA 2024		
電話番号	+61-2-9388-9062	連絡可能時間帯 (月～金)	9:00～21:00
携帯電話番号	+61-401-745-471	連絡可能時間帯 (土・日)	9:00～21:00
ファックス	+61-2-9388-9062	PC E-mail	debbie.edwards1@gmail.com debbieedwards1@optusnet.com.au
使用可能言語	レベル		
英語	ネイティブ		
日本語	上級 (日本語一級能力試験 1999年) (NAATI Professional Translator Australia 2007)		

期間	学校・専門
1992年2月～1994年11月	Barker College (Australia) 高校卒業
1998年11月～1999年12月	静岡日本語教育センター卒業
1994年3月～2000年12月	The University of Sydney, Australia: 大学卒業 (1998～2000年はオーストラリアの大学を休学、静岡市で英会話講師、同時に上記学校にて日本語学習 (日本語一級能力試験取得))
2006年3月～2007年11月	Macquarie University: Master of Translation and Interpreting (Sydney) 大学院過程修了 (国家資格 NAATI 取得)

学歴

職歴

期間	経歴
1998年4月～2000年1月	静岡市で英会話講師 Annexe 英会話学校、Small World 英会話学校、プライベートクラス、公民館等
2000年6月～2001年12月	韓国で英会話講師 Taesong N. School : 英会話講師 Yuhan Kimberley: ビジネス英会話講師 プライベートクラス、公民館等 (2002年1月～2003年6月までの期間は海外旅行 (北米、タイ、中国))

2003年6月～2004年5月	Flairview Travel (www.hotelclub.com) : カスタマーサービス部門 : 日本人カスタマーに対するカスタマーサービス (メール、電話) の対応、ウェブサイト翻訳
2004年5月～2006年4月	伊藤忠ミネラルズ・アンド・エネルギー・オーストラリア社 (IMEA) シドニー本店 : MD へ報告する秘書・社内翻訳者
2006年9月～2006年12月	日豪プレス (翻訳者インターンシップ)
2006年～現在	フリーランス翻訳者

最近 (この1年間) の代表的な実務経験

翻訳内容	翻訳言語	翻訳量 (日本語原文文字)
大学・政府機関および国際機関連携プロジェクト (日本の里山に関する翻訳業務)	日→英	14,000文字
大手電気会社の合併に関するビジネスコレポン、ビジネス戦略、社内ビジネス資料 (価格検討書) 等翻訳業務	日→英	計40,000文字
国際協力機構のインドネシアにおける事業完了報告書	日→英	20,000文字
国際協力機構の東西ヌサトゥンガラ州地方給水計画書	日→英	10,000文字
大手製薬会社のウェブサイトに関する翻訳業務	日→英	15,000文字
大手建設会社の製薬工場設置に関する資料 : 性能検証計画書、作業所長方針書	日→英	10,000文字
大手コンビニエンスストアの中国合弁会社設立に関する契約書 (合弁会社への指標仕様許諾及び管理ノウハウ技術導入に関する契約等)	日→英	15,000文字
教育ゲームソフトマニュアル (2部)	日→英	10,000文字 (×2)
旅行業協会のニュースリリースに関する翻訳業務	日→英	10,000文字
大手電子機器企業の従業員に対する意識調査 (従業員の回答に関する翻訳業務)	日→英	30,000文字
財団法人 (国際関係団体) の従業員の雇用に関する契約書類	日→英	計30,000文字
その他電子製品メーカー、保険会社、不動産会社等の財務諸表や会計、年報等報告書	日→英	各16,000文字程度

作業可能時間

1日 (平日)	9時間	夜間	4時間
1日 (休日)	9時間	その他	状況に合わせて1日の翻訳時間を延長

使用しているパソコン、ソフト

OS <input type="checkbox"/> Mac () <input checked="" type="checkbox"/> Windows (Vista)	使用機種 (東芝ダイナブック 2007年製)
Microsoft Word のバージョン (2003、2007)	
その他の使用可能ソフト (TRADOS/SDLX 2007)	

翻訳仕上りのスピード

日本語→英語翻訳	平日 : 5000 文字 / 1 日、休日 : 5000 文字 / 1 日
----------	---------------------------------------

資格、検定

その他	NAATI Professional Translator (オーストラリアの翻訳者国家資格 (Professional)) (2007年) 大学院卒業証明書 (通翻訳) (2007年) 大学卒業証明書 (2000年) 日本語一級能力試験 (1999年)
-----	--

得意分野

ビジネス・経済一般、法律、PR、ウェブサイト、一般

自己アピールや要望など

高品質の翻訳を確保するとともに納期厳守。短期納入の対応可能
